

印度故事文学名著集成

故事海选

黄宝生 郭良鋆 蒋忠新 译



人民文学出版社

印度故事文学名著集成

故事海选

[印度] 月天 著

黄宝生 郭良鋆 蒋忠新 译



(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

故事海选/(印)月天著;黄宝生,郭良鋈,蒋忠新
译. - 北京:人民文学出版社,2001.8

(印度故事文学名著集成)

ISBN 7-02-003340-7

I. 故… II. 月… III. ①黄… ②郭… ③蒋…
IV. 民间故事-作品集-印度-古代 V. I351.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 49987 号

责任编辑:王 涛 胡真才

责任校对:刘光然

责任印制:周小滨

故 事 海 选

Gu Shi Hai Xuan

(印)月天 著

黄宝生 郭良鋈 蒋忠新 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

艺苑印刷厂印刷 新华书店经销

字数 400 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 15.875 插页 2

2001 年 8 月北京第 1 版

2001 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-003340-7/I.2552

定价 23.80 元

出版说明

印度古代长期保持口耳相传的文化传播方式,神话传说、史诗和故事文学特别发达。故事文学最初在民间口头流传,后来由文人编订成集,其内容可以分为寓言故事和世俗故事两类。《五卷书》和《佛本生故事》以寓言故事为主,《故事海》以世俗故事为主。这是印度古代最著名的三部故事集,长期广为流传,其中许多故事也传入亚洲和欧洲各国,对世界故事文学产生了深远影响。

新中国成立后,我社于五十年代末首次出版了季羨林先生翻译的全本《五卷书》;改革开放后的八十年代中期,出版了郭良鑒、黄宝生翻译的《佛本生故事选》;如今,新世纪伊始,我们又有幸出版黄宝生等同志翻译的《故事海选》,并趁此机会,将它与《五卷书》、《佛本生故事选》组合为一套《印度故事文学名著集成》介绍给读者。三部作品均由印度文学专家分别从梵文和巴利文译成中文,并且做了适当的注释,因而不仅适合一般读者阅读,也能满足民间文学和比较文学研究者的需要。

人民文学出版社编辑部

二〇〇一年一月

译 本 序

《五卷书》、《本生经》和《故事海》是印度最著名的三部故事集。《五卷书》早已有汉语全译本，^①《本生经》也有汉语选译本（即《佛本生故事选》）。^②现在，我们实现多年的心愿，把《故事海》也介绍给国内读者。

月天(Somadeva, 音译苏摩提婆)的《故事海》(Kathāsaritsāgara)是德富(Guṇadhya, 音译古那底耶)的俗语故事集《伟大的故事》(Brhatkathā, 或译《故事广记》)的梵语改写本。《故事海》写于十一世纪,而《伟大的故事》现已失传,成书年代难以确定。但它至少早于七世纪。因为七世纪的梵语作家檀丁和波那都已提到这部故事集。檀丁在《诗镜》中将《伟大的故事》归入散文体故事,并说“《伟大的故事》内容奇异,是用鬼语(bhūtabhāṣā)写的。”波那在《戒日王传》序诗中称赞“《伟大的故事》犹如湿婆大神的游戏,点燃爱神,装饰高利女神,谁不为之惊奇?”

《故事海》第一卷讲述了德富用“鬼语”写作《伟大的故事》的缘起:湿婆大神应妻子波哩婆提的要求,为她讲述新奇的故事。湿婆的一个侍从布湿波丹多出于好奇,偷听了湿婆讲述的七位持明王的故事。为此,波哩婆提罚他下凡人间。湿婆的另一位侍从摩利耶凡为布湿波丹多说情,也受到同样的处罚。后经他

① 《五卷书》，季羡林译，人民文学出版社，1959。

② 《佛本生故事选》，郭良蕓、黄宝生译，人民文学出版社，1985。

们恳求，波哩婆提说，布湿波丹多一旦遇见一位名叫迦那菩提的毕舍遮人，并把偷听到的故事复述给这人听后，就能返回天国；而摩利耶凡一旦听到迦那菩提向他复述这些故事，并使它们在大地上传播后，也能返回天国。

这样，布湿波丹多下凡人间，成为一位国王的大臣。后来，他在文底耶森林遇见迦那菩提，复述了这些故事，返回天国。同时，摩利耶凡下凡人间，名叫德富，成为国王娑多婆诃那的大臣。这位国王不懂梵语语法，向德富请教。德富答应在六年内教会他。而另一位大臣说只须六个月。德富与他打赌，如果他能在六个月内教会国王梵语语法，自己就终生不说梵语、俗语和方言。结果，另一位大臣获得成功。德富只得缄口不语，带着两个徒弟离开宫廷，出外漫游，来到文底耶森林。在森林中，他学会毕舍遮族的“鬼语”，并遇见迦那菩提。迦那菩提用“鬼语”向他复述了七位持明王的故事。

此后，德富在七年内，用“鬼语”在贝叶上写下这些故事，总共七十万颂。为了使这些故事得以在大地上传播，他派遣他的两个徒弟将这部故事集献给国王娑多婆诃那。然而，国王瞧不起这部用“鬼语”写成的故事集，拒绝接受。德富感到绝望，点燃一堆火，面对鸟兽朗诵这些故事，念完一叶，烧掉一叶。这样，总共烧掉六十万颂。只是由于他的两个徒弟特别喜爱持明王那罗娑诃那达多的故事，才保留了最后十万颂。此时，国王娑多婆诃那闻讯赶来，接受了这部十万颂的《伟大的故事》。德富完成使命，摆脱肉身，返回天国。

这里，《伟大的故事》的写作缘起显然已被神话化。而拨开神话的迷雾，我们至少可以窥见两个基本的历史事实：一、所谓的“七十万颂”或“十万颂”表明印度古代故事文学无比丰富；二、所谓“鬼语”表明这些故事主要是民间创作，最初使用的是民间

语言,后来才被改写成梵文。

月天的《故事海》,作为《伟大的故事》的梵语改写本,共有二万一千多颂,分作十八卷,一百二十四章。月天在《故事海》的开头说:“本书从头至尾忠实原著,决不窜改;仅仅为了紧缩原著的庞大篇幅,才更动语言。我尽力做到用词恰当,句义连贯;对全诗各部分加以组合时,不损伤故事的情味。我的这种努力并非为了炫耀才智,博取名声,而是为了让这部丰富多彩的故事集易于记诵。”根据月天的这段自我表白,我们还不能断定他依据的原著就是德富用毕舍遮“鬼语”撰写的《伟大的故事》。在印度古代俗语中,许多著名的俗语如巴利语、摩诃刺陀语、耆摩河刺陀语、修罗塞纳语、摩揭陀语、半摩揭陀语和阿波布朗舍语等,都通过宗教文献或文学作品保存了下来,惟独毕舍遮语已经失传。而且,失传的时间也许比较早。因此,很有可能,月天依据的“原著”是另一种梵语改写本,但规模肯定要比《故事海》“庞大”。

《故事海》采用印度传统的故事套故事的框架式叙事结构。第一卷以德富《伟大的故事》的写作缘起为主干。第二和第三卷以优填王的两次婚姻为主干。第四至第十八卷以优填王的儿子那罗婆诃那达多的故事为主干,从他诞生,以后一次又一次娶妻,直至最后成为持明王为止。全书围绕以上主干故事,插入大大小小的故事,总共约有三百五十多个。故事种类很多,有神话传说、寓言故事、宗教故事、幻想故事、历险故事、宫廷故事、爱情故事、妓女故事、荡妇故事、贞女故事、智慧故事、傻瓜故事、骗子故事、动物故事、巫术故事和鬼故事等等。可以说,几乎没有哪一类印度古代故事不见于《故事海》。因此,《故事海》堪称“印度古代故事大全”。《故事海》这个书名按梵文直译是《故事河海》,意思是“故事河流汇成的大海”。这个书名显然是名副其实的。

《故事海》中汇集的许多故事在古代印度长期流传,家喻户晓

晓。它们也是印度古典梵语文学取之不尽的创作源泉。例如,跋娑(二、三世纪)的戏剧《负轭氏的誓言》和《梦见仙赐》(又译《惊梦记》)描写优填王与仙赐、莲花的两次婚姻故事(见《故事海》第二和第三卷),迦梨陀娑(四、五世纪)的戏剧《优哩婆湿》^①描写天女优哩婆湿和国王补卢罗婆婆的爱情故事(见《故事海》第三卷),戒日王(七世纪)的戏剧《龙喜记》^②描写云乘太子舍身求法的故事(见《故事海》第四和第十二卷),薄婆菩提(七、八世纪)的戏剧《茉莉和青春》描写两对青年追求婚姻自由的故事(见《故事海》第六和第十三卷),波那(七世纪)的长篇传奇小说《迦丹波利》描写两对恋人生死相爱的故事(见《故事海》第十卷)。

《故事海》中也汇入了印度古代著名的故事集《五卷书》和《僵尸鬼故事》。《五卷书》的成书年代也难以确定。但它至少早于六世纪。因为在六世纪,波斯一位名叫白尔才的医生,奉国王艾努·施尔旺(531—579年在位)之命,将《五卷书》译成巴列维语(中古波斯语)。这个巴列维语译本早已失传,而依据这个译本转译的六世纪下半叶的古叙利亚语译本(残本)和八世纪中叶的阿拉伯语译本得以留存。这三种译本的书名都叫做《卡里来和笛木乃》^③。卡里来(Kalila)和笛木乃(Dimna)是《五卷书》第一卷中两个豺狼主人公名字迦罗吒迦(Karataka)和达摩那迦(Dhamanaka)的大致对应的音译。后来,通过八世纪中叶的这个阿拉伯语译本,《五卷书》被辗转译成世界许多语言。

现在印度通行的《五卷书》是十二世纪的版本。季羨林先生

① 《优哩婆湿》,季羨林译,人民文学出版社,1962。

② 《龙喜记》,吴晓铃译,人民文学出版社,1956。

③ 《卡里来和笛木乃》,(阿拉伯)伊本·穆加发著,林兴华译,人民文学出版社,1959。

的《五卷书》汉译本就是依据——一九九年耆那教徒补哩那婆多罗的编订本(又称“修饰本”)。我们可以将这个编订本与《卡里来和笛木乃》和《故事海》中的《五卷书》故事做一个简略的比较:补哩那婆多罗的《五卷书》(以下简称“修饰本”)第一卷的主干故事与《卡里来和笛木乃》(以下简称“阿拉伯本”)中的“狮子和黄牛”和《故事海》第十卷(以下简称“故事海本”)第四章中的故事相同,而围绕主干故事插入的故事,修饰本有三十个,阿拉伯本有十四个,故事海本有十三个。修饰本第二卷的主干故事与阿拉伯本中的“鸽子”和故事海本第五章中的故事相同,而插入的故事,修饰本有九个,阿拉伯本和故事海本都是四个。修饰本第三卷的主干故事与阿拉伯本中的“猫头鹰和乌鸦”和故事海本第六章中的故事相同,而插入的故事,修饰本有十七个,阿拉伯本有九个,故事海本有十个。修饰本第四卷的主干故事与阿拉伯本中的“猴子和乌龟”和故事海本第七章中的故事相同,而插入的故事,修饰本有十一个,阿拉伯本和故事海本都只有一个。修饰本第五卷的主干故事与阿拉伯本中的“教士和猫鼬”和故事海本第八章中的故事不同,而插入的故事,修饰本有十一个,阿拉伯本只有一个,故事海本没有。从主干故事和插入故事的情况看,阿拉伯本和故事海本十分接近,很可能属于时间相近的早期《五卷书》传本,而且当时尚未定名为《五卷书》。而修饰本属于最后定型的晚期《五卷书》传本。

在《卡里来和笛木乃》中,除了以上五个系列故事之外,其他一些独立成章的故事也能从修饰本《五卷书》或《故事海》中找到出处。例如,“巡礼者和金匠”的故事见于《五卷书》第一卷第九个故事和《故事海》第十卷第九章,“老鼠和猫”的故事见于《故事海》第六卷第七章。即使有的故事不见于《五卷书》和《故事海》,一般也能找到它们的印度源头。例如,“白尔才外传”中的人生

譬喻故事见于印度史诗《摩诃婆罗多》,“白拉士、伊拉士和玉兰皇后”的故事见于汉译佛典《杂宝藏经》卷第九“迦梅延为恶生王解八梦缘”,其中插入的故事“猴子和豌豆”和“一对鸽子”也见于汉译佛典《百喻经》。

《故事海》中的《五卷书》故事还有个明显的特点:它们作为五组智慧故事,有一系列傻瓜故事相陪衬。《故事海》第十卷中先后讲述了五十多个傻瓜故事。而我们将它们与汉译佛典《百喻经》相对照,则发现其中的绝大多数故事都见于《百喻经》。只是《百喻经》将这些傻瓜故事用作譬喻,宣传佛教教义。据汉译《百喻经》末尾题署:“尊者僧伽斯那造作痴花鬘竟”,可知此经原名《痴花鬘》。唐慧琳《一切经音义》引玄应音义曰:“梵云摩罗,此译云鬘。”摩罗即梵文 *mālā* 的音译,意为花环。用作书名,取其由花朵编集而成之意。梵文用作愚蠢或傻瓜一词多为 *mugdha*。《故事海》中用作“傻瓜故事”这个词组的梵文也是 *mugdha-kathā*。这样,《痴花鬘》可以还原成梵文 *Mugdhamālā*,也就是《傻瓜故事集》。因此,《故事海》中不仅汇入了《五卷书》,也汇入了印度古代另一部故事集《痴花鬘》。

《故事海》中的《僵尸鬼故事》也是一部在印度古代广为流传的故事集。现存传本有湿婆陀婆本、婆罗帕罗婆本和占帕罗达多本。前两种传本是韵散杂糅体,后一种是散文体。这三种传本的成书年代不详,但全都晚于故事海本。这部《僵尸鬼故事》也传入了我国藏族和蒙族地区。现存藏蒙《僵尸鬼故事》(或译《尸语故事》)的版本很多,但在故事内容上已经发生很大变异。我们现在译出了故事海传本《僵尸鬼故事》,可以供国内藏学和蒙学学者进行横向比较研究。

印度古代故事可以分成寓言故事和世俗故事两大类。《五卷书》和《本生经》都是以寓言为主,前者借以宣传婆罗门教的政

治观和伦理观,后者借以宣传佛教教义。随着商业发展,城市繁荣,世俗故事日益发达,产生了《伟大的故事》、《僵尸鬼故事》、《宝座故事》和《鸚鵡故事》等以世俗故事为主的故事集。从《故事海》看,这些世俗故事充分反映商人和市民意识。正是在这个意义上,英国梵文学者基思(A. B. Keith)将《故事海》称作是“一部中产阶级史诗”(“a bourgeois epic”)。

印度是个宗教发达的国家。印度古代任何文学作品都带有宗教烙印。《故事海》中弥漫的宗教气氛主要是印度教的,尤其是印度教中的湿婆教。全书各卷开头的祝词大多是赞颂湿婆大神、湿婆的妻子波哩婆提女神和湿婆的儿子象头神。它所依据的《伟大的故事》也被假托出自湿婆大神之口。故事中的人物遇到困难或陷入危机时,大多祈求湿婆或波哩婆提(又称高利女神或难近母)庇护。而且,许多故事中还反映与湿婆教密切相关的性力(Śākta)崇拜和密教(Tantra)实践。但《故事海》中也收入了一些佛教故事,例如第六卷第一和第二章中的“业报”故事和“弃世”故事、第十卷第九章中的佛本生故事和第十二卷第五章中的“六波罗蜜多”(布施、持戒、忍辱、精进、禅定和智慧)故事等。因此,《故事海》虽然以世俗故事为主,但其中许多故事的传奇性,在相当程度上还是依赖印度教和佛教的一些传统的宗教神话观念,诸如神、半神、魔、仙人、咒语、巫术、神通、业报、转生、下凡和变形等等。这些神奇的或神秘的宗教色彩,与许多故事本身蕴含的趣味性和幽默感,形成了《故事海》经久不衰的艺术魅力。

还应该指出,与其他梵语文学形式相比,印度古代社会生活在故事文学中得到最广泛的反映。所以,在今天,《故事海》不仅依然保留着很高的故事文学欣赏价值,而且对于研究印度古代社会、政治、经济、宗教、文化和民俗等,具有珍贵的文献价值。

这部《故事海选》是我们的业师季羨林先生建议翻译的。我

们的分工如下：我译第一卷《故事缘起》、第二卷《优填王和仙赐姻缘》(原文名《故事开端》)和第十卷《那罗婆诃那达多和舍格提耶娑姻缘》(原文名《舍格提耶娑》)，郭良蕓译第三卷《优填王和莲花姻缘》(原文名《罗婆那迦》)、第四卷《那罗婆诃那达多的诞生》和第六卷《那罗婆诃那达多和摩陀那曼朱迦姻缘》(原文名《摩陀那曼朱迦》)，蒋忠新译第十二卷中的《僵尸鬼故事》。

我们的译文依据印度摩迪拉尔·贝那罗希达斯出版社出版的梵文《故事海》(1977 年版)译出。

黄 宝 生

1994 年 4 月

内 容 提 要

《故事海》以印度古代优填王父子的故事为主干，插入大大小小的故事。这些故事类型繁多，包括神话故事、寓言故事、幻想故事、历险故事、爱情故事、妇女故事、傻子故事、骗子故事和动物故事等。一些著名的印度古代故事集，如《五卷书》、《僵尸鬼故事》和《百喻经》等也都收入其中，而成为现存规模最大的梵语故事总集，堪称“印度古代故事大全”。在今天，它不仅依然保留着故事文学的欣赏价值，而且对于研究印度古代社会、宗教、文化和习俗具有文献价值。

本书译自《故事海》的梵文原著，系国内首次出版。

译者简介

黄宝生，生于1942年，1965年毕业于北京大学东语系梵文巴利文专业，现任中国社会科学院外国文学研究所所长、研究员。著有《印度古代文学》和《印度古典诗学》等，译有《摩诃婆罗多——毗湿摩篇》等。

郭良鋆，生于1943年，1965年毕业于北京大学东语系梵文巴利文专业，现任中国社会科学院亚太研究所研究员。著有《佛陀和原始佛教思想》，译有《经集》和《思辨概要》等。

蒋忠新，生于1942年，1965年毕业于北京大学东语系梵文巴利文专业，现任中国社会科学院亚太研究所研究员。著有《梵文〈妙花莲花经〉写本》，译有《摩奴法论》等。

目 次

译本序	1
故事缘起	1
优填王和仙赐姻缘	48
优填王和莲花姻缘	92
那罗婆诃那达多的诞生	151
那罗婆诃那达多和摩陀那曼朱迦姻缘	177
那罗婆诃那达多和舍格提耶娑姻缘	257
僵尸鬼故事	373

故事缘起

第一章

愿湿婆的青颈^① 赐给你们吉祥！爱神仿佛用倚在他怀里的波哩婆提^② 的秋波将这青颈缠绕。

愿克服障碍的群主^③ 保护你们！在黄昏的欢舞中，他的长鼻卷扫群星，从他的喘息中喷出的雾珠仿佛构成另一群星星。

辩才女神是照亮一切句义之灯。我向她行礼致敬后，编写《伟大的故事》的精华。

本书第一卷是“故事缘起”，然后是“故事开端”，第三卷名为“罗婆那迦”，接着是“那罗婆诃那达多诞生”、“四姐妹”和“摩陀那曼朱迦”，第七卷名为“罗德那波罗芭”，第八卷名为“苏尔耶波罗芭”，然后是“阿兰迦罗婆提”和“舍格提耶娑”，第十一卷名为“海岸女”，然后是“设赏迦婆提”、“摩底罗婆提”、“五少女”、“大

① 湿婆大神的颈项呈青色。按印度神话传说，天神和阿修罗搅乳海时，搅出一种能毁灭世界的毒药。湿婆为拯救世界，吞下毒药，毒药经过喉咙时，将他的颈项烧成青色。

② 波哩婆提是湿婆大神的妻子。

③ 群主是湿婆大神的儿子，象头人身。

灌顶”、“苏罗多曼朱莉”和“波德摩婆提”，最后第十八卷名为“毗舍摩希罗”。

本书从头至尾忠实原著，决不窜改；仅仅为了紧缩原著的庞大篇幅，才更动语言。我尽力做到用词恰当，句义连贯；对全诗各部分加以组合时，不损伤故事的情味。我的这种努力并非为了炫耀才智，博取名声，而是为了让这部丰富多彩的故事集易于记诵。

雪山闻名天下，居住着紧那罗、乾达婆和持明。^①它是众山之中的转轮王^②。它在众山之中享有如此崇高的地位，以致三界之母巴婆尼^③成为它的女儿。雪山占地数千由旬^④，它的北部山顶名为盖拉瑟。它仿佛凭着自己的光辉，嘲笑道：“曼陀罗山^⑤在搅乳海时也没有变得石膏那样洁白，而我毫不费力就做到了。”这里居住着大神湿婆和他的伴侣波哩婆提。他是一切生物和无生物的导师，由迦那^⑥、持明和悉陀^⑦侍奉。在他的高耸的金黄发髻上，新月享受到接触黄昏时分金色的东山山顶的快乐。他的三叉戟命中阿修罗王安达迦^⑧一人的心脏，便神奇地拔除了扎在三界心脏的梭镖。他的脚指甲尖映在天神和阿修罗的顶饰宝石上，仿佛恩赐给他们半个月亮。

① 紧那罗、乾达婆和持明都属于半神类。紧那罗马头人身，善于歌唱。乾达婆是天国乐伎。持明是天国侍从，同时也与凡人交往。

② 转轮王是指统辖天下的帝王。

③ 巴婆尼即波哩婆提，原是雪山的女儿，后来嫁给湿婆大神。

④ 由旬是印度古代长度名，一由旬大约十公里。

⑤ 天神和阿修罗搅乳海时，用曼陀罗山作搅棒。

⑥ 迦那属于半神类，是湿婆大神的侍从，由群主统率。

⑦ 悉陀属于半神类，具有神通力。

⑧ 安达迦是一个长有千头千臂的魔王。